

Thái hậu cùng tôi & dế luồn

Tác Giả: Lý Anh

Thứ Hai, 04 Tháng 7 Năm 2011 04:34

Thái hậu cùng tôi là cuốn truyện của Sir Edmund Backhouse, Anh Quốc, được dịch ra tiếng Hoa và xuất bản ở Hồng Kông vào tháng 04/2011.



Nội dung cuốn truyện nói về cuộc sống dâm ô của Tể Hy Thái hậu, “nữ hoàng” cuối cùng của chế độ phong kiến Trung Quốc, và cuộc tình vụng trộm giữa “Lão Phật Gia” với chính tác giả từng được các nhà nghiên cứu học thuật bàn cãi, dế luồn bàn tán xôn xao.

“Lão Phật Gia” là tên mà viên thái giám Lý Liên Anh “nổi danh” dùng để gọi Tể Hy Thái hậu. Lý Liên Anh là một thái giám trẻ, đẹp và hát hay, được Tể Hy yêu chuộng cho hậu cung suốt ngày đêm (hắn là thái giám thổi tẩu hay gì còn chưa ai dám chắc). Nhờ vậy hắn còn quyên được “làm mưa làm gió” trong triều. Bị Tể Hy Thái hậu sủng ái, thỉnh thoảng hay “phóng sanh” vào ngày rằm, hắn sai quân hậu mua thịt nhồi chim và cắt cánh để chúng không thể bay xa. Tể Hy thỉnh thoảng kinh ngạc, thỉnh thoảng chú chim thì nghi ngờ gọi là “phóng sanh”. Chim bay lên rất nhanh xuống chân bà. Lý Liên Anh “lành miệng” nói loài chim thỉnh thoảng Tể Hy Thái hậu như một vị Phật sống nên quần quít không muốn xa bà. Hắn ra lệnh cho một người tung hô bà là “Lão Phật Gia”. Dĩ nhiên Tể Hy cũng rất thích được một người gọi mình với danh xưng đó.

Cuộc tình giữa Tể Hy và Sir Edmund Backhouse tuy từng gây ra nhiều tranh cãi trong giới học thuật, nhưng đây là cuốn đầu tiên được in thành sách xuất bản. Người xuất bản cuốn sách này là Bao Phác, con trai ông Bao Đệ, nguyên là thư ký của Triều đình, con Tể Hy Bí thư Đệ Trung Quốc đã bỏ Đệ Tiều Bình hồi năm 1989, sau khi xảy ra cuộc biến tình của sinh viên học sinh tại Thiên An Môn Bắc Kinh.

Trước cũng như sau khi cuộc Thái hậu cùng tôi chào đời, tôi có nhiều đời luân bàn về tính chính xác của cuộc truy n. Ngày 30/03/2011, trước khi bản tiếng Anh và tiếng Hoa chào đời ở Hội đồng Công vào tháng 04/2011, New York Times cũng viết bài bình luận: “Giữa lúc sự nghiệp của Sir Edmund Backhouse vô cùng hiển hách, trước nhiều người ca ngợi ông là một người nổi tiếng về phương Đông ... một số nhà nghiên cứu phê phán ông là kẻ lừa dối, những công việc của ông giúp cho người phương Tây hiểu về Trung Quốc nhiều hay ít, quan trọng hay không, đang chờ sự đánh giá chính xác của các nhà sử học”.

Sir Edmund Backhouse là ai?

Sir Edmund Backhouse chào đời ngày 20/10/1873 tại Darlington, Quận Durham, Anh Quốc, trong gia đình Quaker vô cùng hiển hách. Ông theo học và lấy bằng tại Đại học Oxford. Năm 1899 ông đến Bắc Kinh, trước tiên sĩ George Ernest Morrison, ký giả nổi tiếng của The Times, nhờ phiên dịch một số tài liệu từ tiếng Anh sang tiếng Trung Quốc học người Mỹ. Ông là người tinh thông Hán học, thông thạo tiếng Quan thoại, tiếng Mãn, trước tiên sĩ George Ernest Morrison giới thiệu vào làm công tác dịch thuật cho The Times và Bộ Ngoại giao Anh Quốc. Ngoài Hán học, ông còn học thêm tiếng Nga và Nhật Bản. Năm 1903, triều đình nhà Thanh mời ông làm giáo sư pháp luật và văn học tại Đại học Bắc Kinh. Năm 1918 ông được trao tặng danh hiệu Nam tước. Ông đã dành hầu hết cuộc đời mình ở Bắc Kinh cho đến ngày từ chức tại thành phố này vào tháng 01/1944, tính ra khoảng 45 năm.

Về học thuật, năm 1910, ông công tác với J.O.P. Bland, ký giả báo The Times viết cuốn Trung Quốc dưới ách thống trị của Thái hậu (China under the Empress Dowager), sau khi xuất bản tiếng Anh tiếng Anh. Cuốn sách này là nền tảng tiên dùng con mắt để giải thích cho các giới biệt tại Hy Thái hậu, người thống trị triều đình cuối cùng của Trung Quốc và sự sụp đổ của triều đình nhà Thanh. Ít lâu sau ông lại cùng J.O.P. Bland viết tác phẩm thứ 2 là Hội đồng Cung đình Bắc Kinh (Annals & Memo of the Court of Peking), một cuốn giải thích ca ngợi. Sau đó ông cùng Tước sĩ Sir Sydney Barton hoàn thành cuốn Từ điển Khẩu ngữ Hán Anh.

Nói về cá tính của Sir Edmund Backhouse, những người bạn thân của ông có nhận xét ông là người tính tình khá quái, thích làm những cái gì mình muốn, ôn hòa dù dẫu, trước nhiều người môn. Một lần người nào tiếp xúc với ông đến nói ông là người có tài ăn nói, thu phục nhân tâm. Sống ở Bắc Kinh 45 năm, ông chưa hề rời khỏi các tòa đời sự ngoại quốc đời canh gác báo về nghiêm ngặt. Ông là người sống gần gũi, quần áo bình thường, hầu hết mặc theo trang phục của người Trung Hoa. Đời biệt ông không thích tiếp xúc với người phương Tây.

Tháng 01/1944, ông t tr n B c Kinh, h ng th 71 tu i. M t năm tr c khi t tr n, đ c s giúp đ c a bác sĩ R. Hoeppli, ng i Th y Sĩ, ông hoàn thành hai tác ph m Nh ng ngày trôi qua và Thái h u cùng tôi. Tác ph m đ u vi t v th i còn tr Châu Âu, tác ph m th hai vi t v c c s ng dâm ô c a T Hy Thái h u. Sir Edmund Backhouse qua đ i, bác sĩ R. Hoeppi không mu n xu t b n khi mình còn s ng. Năm 1973 bác sĩ R. Hoeppi t tr n, b n thân c a bác sĩ mang 2 tác ph m này đ n cho th vi n Bodleian c a Đ i h c Oxford, sinh th i Sir Edmund Backhouse th ng hay lui t i. Tr c khi t tr n, bác sĩ R. Hoeppi cũng t ng sao l c tác ph m đó thành nhi u b n g i cho Vi n B o tàng Anh Qu c, th vi n Đ i h c Harvard. 67 năm sau khi Sir Edmund Backhouse t tr n, tác ph m Thái h u cùng tôi m i đ c xu t b n b ng 2 th ti ng Anh và Trung văn gi i thi u cùng đ c gi xa g n.

Sir Edmund Backhouse là ng i song tính luy n ái, t ng ng chung gi ng và có quan h tính đ c v i nh ng ng i n i ti ng th gi i g m các chính khách, nhi u nhà văn nhà th n i ti ng n c Anh và th gi i nh : Lord Rosebery (Archibald Philip Primrose 5th Earl of Rosebery {07/05/1846 - 21/05/1929}, t ng là Th T ng Anh Qu c) Paul Verlaine, (Công chúa Ottoman); Oscar Wilde, nhà văn n i ti ng c a Ireland. Ông cũng t ng có quan h tình đ c v i T Hy Thái h u trong m t th i gian lâu dài.

N hoàng dâm ô

Thái h u cùng tôi (ti ng Anh và ti ng Hoa) v a xu t b n l n đ u tiên H ng C ng là tác ph m miêu t m t cách đ y đ c c c ng tính đ c muôn màu muôn v c a ng i th ng tr hàng trăm tri u ng i Trung Hoa vào cu i th k 19 đ u th k 20. Trong s nh ng ng i “làm tình” v i bà có t th h t tóc, s ph làm bánh đ n kếp Kinh k ch n i ti ng ... Cách th c “làm tình” cũng muôn màu muôn v ...

Trong Thái h u cùng tôi, Sir Edmund Backhouse miêu t quan h tình đ c muôn màu muôn v gi a T Hy Thái h u v i b n thân ông và nh ng chàng trai tr , kh e m nh, ho c “Lão Ph t Gia” t ng ch ng ki n nh ng cu c làm tình c a nh ng ng i đ ng tính luy n ái nam v i nh ng chàng trai làm ngh “đ đ c”. Nhi u ng i xem xong, đ c bi t các ti u thuy t gia coi xong đ u c m th y thú v , g i Thái h u cùng tôi là m t cu n k th (sách l). Sách k r ng, có m t l n Sir Edmund Backhouse đ n m t nhà t m nam đ nh làm tình v i b n đàn ông, b ng “Lão Ph t Gia” c i trang thành nam gi i ng giá đ n, đám đàn ông tr n tru ng ng i nào cũng h n bay phách l c. Không ng ... “Lão Ph t Gia” ra l nh cho đám đàn ông đó làm tình v i nhau đ bà t n h ng. Bà nói: “Th n dân hãy tr h t tài cho ta th ng th c tài ngh làm tình c a nh ng chàng trai tr”. Sau khi xem b n đàn ông “làm tình”, T Hy khoái chí, vui v th ng cho m i ng i v i

trăm l ng b c.

Trong Thái h u cùng tôi còn thu t l i nh ng l i viên thái giám Lý Liên Anh cho bi t nh ng k làm tình v i T Hy Thái h u g m s ph làm các lo i bánh b t mì, con trai k l ng trong nhà t m, th h t tóc, nh ng ng i nh c vai trong các v kinh k ch và b n “đi m đ c” kh e m nh và đ p trai. Sir Edmund Backhouse còn nói nh ng lúc ông làm tình v i Thái h u, khi cao h ng “Lão Ph t Gia” th ng nói nh ng l i t c t u, dâm đ đng. Khi làm tình, bà còn thay đ i nhi u t th khác nhau, cho đ n khi m t ph m i ch u ... “đ u hàng”.

Theo trang m ng forum iask.ca: Năm 1976, trong tác ph m Cu c đ i n d t - Bí m t c a t c sĩ Edmund Backhouse (A Hidden Life: The Enigma of Sir Edmund Backhouse) b n in Hoa K đ i tên là n d t B c Kinh - Cu c đ i n d t c a T c sĩ Edmund Backhouse (The Hermit of Peking: The Hidden Life of Sir Edmund Backhouse), nhà s h c ng i Anh Hugh Trevor - Roper (1914 – 2003) miêu t hình nh Edmund Backhouse hoàn toàn khác v i nhi u ng i đã bi t tr c đó. Ông phê phán “Sir Edmund Backhouse là ng i có k ho ch ng y t o ch ng c đ l ng g t th gian v i hy v ng tr thành ng i ti ng t m l ng l y, nên đã vi ph m hàng lo t hành đ ng l ng g t ng i đ i”. Sau khi nêu ra m t s t i l i v đ o đ c c a Sir Edmund Backhouse, Hugh Trevor - Roper còn k t t i ông là k “Ph n qu c thân đ ch” ...

Trong khi đó, ng i d ch cu n Thái h u cùng tôi ra ti ng Hoa là nhà văn V ng Ti u Ca, t t nghi p Cao h c Ngôn ng V n h c Anh t i tr ng Đ i h c Ngo i ng Th ng H i l i cho r ng cu i đ i nhà Thanh t ng x y ra nhi u c n bão táp t Lo n Nghĩa hòa đ oàn, Liên quân tám n c tràn vào B c kinh, ch y lo n v Tây Đô, đ n Quang T và T Hy Thái H u t tr n ... đ u đ c ng i đ i chú ý đ n. Đó không nh ng là chuy n đ u th ng vui bu n c a đ ng s còn là ngu n g c thay đ i cu c s ng c a ng i Trung Hoa. V ng Ti u Ca nói: “Tác gi nh đ c g n g i v i t ng l p cao trong xã h i Trung Qu c th i đó, ho c miêu t tr c ti p, ho c thông qua l i k c a các nhân v t, đã cung c p nh ng tài li u có giá tr”.

Khi tr l i ph ng v n, Bao Phác, Ch nhi m Nhà xu t b n Tân th k H ng C ng, cho r ng sau khi lãnh h i đ c m c đích sáng tác c a Sir Edmund Backhouse, ngòi bút “Th ng phong b i t c” c a ông tuy khi n cho nhi u ng i kinh ng c v n c m th y th t là sâu s c và h p lý. Tác gi c tình miêu t s khoan dung đ i v i đ ng tính luy n ái, đ c bi t là đ ng tính luy n ái nam c a tri u đ i nhà Thanh, đ so sánh v i thái đ kh c nghi t đ i v i đ ng tính luy n ái ph ng Tây. Năm 1895 nhà văn n i ti ng ng i Ái nhĩ lan Oscar Wilde b cáo bu c t i “cùng nh ng ng i đ n ông khác làm nh ng chuy n ‘th ng phong b i t c’ b k t án t hình” so v i nh ng gì Sir Edmund Backhouse miêu t trong Thái h u cùng tôi qu th t là m t tr i m t v c. Tr c khi r i kh i Anh Qu c, Sir Edmund Backhouse t ng b n ba kh p n i minh oan cho Oscar Wilde, sau đó m i đ n Trung Qu c n d t